

تراث الإنسانية
NYROUF

الجامع لمفردات الأدوية والأغذية

لابن البيطار
د. عبد الحليم منتصر



الهيئة
المصرية
العامة
للكتاب



مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٥



مهرجان القراءة للجميع ٩٥
مكتبة الأسرة
برعاية السيدة سوزان مبارك
(تراث الإنسانية)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

التنفيذ : هيئة الكتاب

الإنجاز الطباعي والفني
محفود الهندي

المشرف العام

د. سمير سرخان

الجامع لفردات الأدوية والأغذية

لابن البيطار

د . عبد الحلیم منتصر

١ - ابن البيطار

هو أبو محمد عبدالله بن أحمد ضياء الدين الأندلسي المالقي العشاب المعروف بابن البيطار، امام النباتين وعلماء الأعشاب ، ولد في الربع الأخير من القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي) من أسرة ابن البيطار في مالقه ، كان من شيوخه في علم النبات أبو العباس النباتي ، الذي كان يجمع النباتات من منطقة اشبيلية ، ولما بلغ العشرين من عمره ، جاب شمال

أفريقييا ، وسراکش ، والجزائر ، وتونس ،
لدراسة النبات ، وعندما وصل الى مصر ، كان
على عرشها الملك الكامل الأيوبي ، التحق
بخدمته فعينه رئيسا على سائر العشابين ، ولما
توفى الكامل ، استبقاه في خدمته ابنه الملك
الصالح نجم الدين الذي كان يقيم في دمشق ،
وبدأ ابغ البيطار من دمشق يدرس النباتات في
الشام وآسيا الصغرى بصفته طبيبا عشابيا ،
وكتب مؤلفيه اللذين اشتهر بهما ، وهما ثمرة
دراساته العلمية والعملية ، أولهما كتاب الجامع
لمفردات الأدوية والأغذية ، وهو مجموعة من
العلاجات البسيطة المستمدة من النبات
والحيوان والمعادن ، جمعت من مؤلفات
الأفارقة والعرب ومن تجارب المؤلف خاصة .
وثانيهما ، كتاب المفنى في الأدوية المفردة في
العقاقير ، تناول فيه علاج الأعضاء عضوا
عضوا بطريقة مختصرة كى ينتفع به الأطباء .
وكان ابن أبى أصيبعة تلميذا لابغ البيطار ،
صحبه في رحلاته وأسفاره للكشف عن النباتات

في منطقة دمشق . ومن عجب أن ابن أبي
أصبغة لم يعطنا معلومات وافية عن أستاذه
ابن البيطار . وقد عاش ابن البيطار نحو
سبعين عاما ، وتوفي عام ٦٤٦ هـ (١٢٤٨ م) .
وقد ترجمت كتبه الى اللغات الأجنبية .

٢ - كتابه الجامع

يقول ابن البيطار في مقدمة كتابه الجامع
لمفردات الأدوية والأغذية ، انه قام بوضع كتابه
في الأدوية المفردة في أربعة أجزاء ، تنفيذا
للاوامر المطاعة الملكية الصالحة النجمية (١) ،
يذكر فيه ماهياتها ، وقوامها ومنافعها ،
ومضارها ، واصلاح ضررها ، والمقدار
المستعمل مع جرمها أو عصارتها أو طبيخها ،
والبديل منها عند عدمها ، وأنه قد توخى في
ذلك تحقيق ستة أهداف ، الأول استيعاب القول
في الأدوية المفردة والأغذية المستعملة على
الدوام ، والاستمرار عند الاحتياج اليها في ليل

(١) يريد الملك الصالح نجم الدين أيوب .

كان أو نهار ، يقول وقد استوعبت فيه جميع ما في الخمس المقالات مع كتاب الأفضل ديسقوريدوس بنصه ، وكذا فعلت أيضا بجميع ما أورده الفاضل جالينوس في الست المقالات من مفرداته بنصه - ثم ألحقت بقولهما من أقوال المحدثين في الأدوية النباتية والمعدنية والحيوانية ما لم يذكره ، ووصفت فيها عن ثقات المحدثين وعلماء النباتيين ما لم يصفاه ، وأسندت في جميع ذلك الأقوال الى قائلها ، وعرفت طرق النقل فيها بذكر ناقلها ، والفرض الثاني : صحة النقل فيما أذكره عن الأقدمين وأحرره عن المتأخرين ، فما صح عندي بالمشاهدة والنظر ، وثبت لدي ، ادخرته كنزا سريا ، وأما ما كان مخالفا في القوي والكيفية والمشاهدة الحسية في المنفعة والمهية ، نبذته ظهريا ، ولم أحاب في ذلك قديما لسبقه ، ولا محدثا اعتمد غيري على صدقه ، والثالث : ترك التكرار الا فيما تمس الحاجة اليه لزيادة معنى وتبيان ، والرابع : تقريب ما أخذه بحسب

ترتيبه على حروف المعجم ، والغامس : التنبيه
على كل دواء وقع فيه وهم أو غلط لمتقدم أو
متأخر ، لاعتمادى على التجربة والمشاهدة ،
والسادس : ذكر أسماء الأدوية بسائر اللغات .

ذلك دستور ابن البيطار فى كتابه الجامع
لمفردات الأدوية والأغذية ، وهو يتضمن صورة
صادقة للطريقة العلمية التى اتبعها ابن البيطار
فى تأليف كتابه ، انها الاعتماد على المشاهدة
والتجربة ، وذكر المصادر التى نقل عنها ،
وتحرى الصدق والدقة . وسنعرض فيما يلى
نماذج مما تناوله مع نبات وحيوان ومعادن .

أولاً : فى النبات

يقول فى نبات « ألسن » : اسم يونانى
أوله ألفان الأولى مهموزة ممدودة والثانية
هوائية ، ويسمى حشيشة النجاة ، وحشيشة
السلحفاة ، نبات ذو ساق واحدة ، وله ورق
مستدير ، وله فى أصول الورق ثمر فى شكل
الترس ذو طبقتين فيه بذر صغير ، ينبت فى

أصفر منه ، وأعلاه مشقق وله عيدان خمسة أو ستة طولها نحو من شبر وزهر أبيض ، وثمر أسود صغير قابض ، وعيدان هذا النبات وورقه مملوءة رطوبة . وعن الأثريون صنف من الأقحوان ، منه ما نواره أصفر ومنه ما نواره أحمر ، ثم أذان الفار البستاني ، وأذان الفار البري أذان الأرنب .

وينقل عن أبي حنيفة قوله في الأراك .
أفضل ما استيك به ، بأصله وفروعه مع الشجر وأطيب ما رعته الماشية رائحة لبع ، وهو ذو فروع شائكة ، وثمره في عناقيد ، وتكلم عن الأذخر ، والأسل ، والأس . يقول ينمو بأرض العرب بالسهل والجبل ، وخضرته دائمة ، ويسمو حتى يكون شجرا عظيما ، وله زهرة بيضاء طيبة الرائحة وثمره سوداء إذا أينعت ويقول في الأشنة . المعروف بشيبة العجوز ، الجيد منها ما كان أعلى شجر الشربين ، وكانت جبلية ، وبعدها ما يوجد على الجوز ، وأجود من هذه ما كانت أطيب رائحة ، وكانت بيضاء ،

وما كان منها لونه الى السواد فانه اردؤه ، ثم
ينقل عن ديسقوريدوس وجالينوس ، وابن
سبحون ، واسحق ابن عمران ، وعبد الله بن
صالح ، والرازي ، وابن سينا ، ومسح
الدمشقي وغيرهم من اطباء العرب ، ينقل
آراءهم في كيفية التداوي بها ، وكيفية صنع
الدواء منها .

وكذلك تحدث عن الأشخيص والأشنان وقال
انه اجناس كثيرة ، وكلها من الحمض ، والأشنان
هو الحرض ، وهو الذي يغسل به الثياب ،
نبات لا ورق له ، وله أغصان دقاق شبيه بالمقد ،
وهي رخصة كثيرة المياه ، ويعظم حتى يكون له
خشب غليظ يستوقد به ، وناره حارة جدا ،
ورائحة دخانه كريهة ، وطعمه الى الملوحة ،
وهو مع الحمض . وعن الأفسنتين - نقلا عن
الشريف الادريسي ، نبات ملس ، يلحق
بالشجر الصغير ، قدر نباته ، يقوم على ساق ،
ويتفرع منه أغصان كثيرة ، وعلى الأغصان
أوراق كثيرة متكاثفة ، بيض الألوان ، تشبه

الأشنة في تخييطها ، وله زهر أبيض صغير
أبيض في وسطه صفرة تغلفه رؤوس صفار
فيها بذر دقيق ، وفي طعمه قبض ومرارة .

ويقول عن « الأفيون » لبن الخشخاش
الأسود ، لا يعرف الا بديار مصر وخاصة
بالصعيد بموضع يعرف بأسبوط ، فانه منها
يستخرج ، ومنها يحمل الى سائر البلدان - وعن
أمير باريس هو البرباريس منه أندلسي ورومي
وشامي ، يجلب من جبل بيروت وجبل بعلبك
وهو أجود من الرومي عند باعة العطر بمصر
والشام ، وهي شجرة خشنة النبات خضراء ،
تضرب الى السواد ، تحمل حبا صغيرا بنفسجيا -
وأسهب ابع البيطار في الحديث عن الأنجدان ،
والأنيسون والأنجرة وأنا غالس ، والأيهقان ،
والبابونج وقال انه ثلاثة أصناف ، والفرق
بينها في لون الزهرة ، وله أغصان طولها نحو
مع شبر شبيه بأغصان التمش ، وفيها شمع
وورق دقاق صفار ، ورؤوس مستديرة صفار

في باطن بعضها زهر أبيض ، وفي بعضها زهر
مثل لون الذهب ، وفي الذي ظهر من الزهر على
الرؤوس يظهر باستدارة حولها ، ويكون لونه
أبيض وأصفر وفرفيري ، وهو في قنر زهر
السذاب ، وينبت في أماكن خشنة وبالقرب من
الطرق ، ويقطع في الربيع . وتكلم عن البان
والبرنوف والبرواق وبزر قطلونا والبشمة
وقال اسم حجازي للحبة السوداء وعن البشنيين
يكون بمصر ، ينبت في الماء إذا أطبق النيل على
أرض مصر وله أصل يشبه السفرجلة ، ويؤكل
نيئا ومطبوخا ، وطعمه مطبوخا يشبه صفرة
البيض ، نباته نبات النيلوفر . كما أورد البعلم
وقال هي الحبة الخضراء ، تنبت بالجبال وعلى
الحجارة والشجرة عيدانها خضر الى السواد
وحبها أخضر ، وفي لحائها وورقها وثمرها
شيء قابض . وقال عن البلسان انه شجر
لا يعرف نباته اليوم بغير مصر خاصة في
الموضوع المعروف منها بعين شمس ، عظم
شجرته مثل عظم شجرة الحبة الخضراء ، وله

ورق شبيه بورق السذاب ، غير أنه أشد بياضاً ،
وأدور ورقاً • ويقول عن الثلثان هو عنب
الثعلب ، وعن الشام ، معروف بالديار المصرية ،
وهو المرعى ، وهيئة ورقه على هيئة ورق
الزرع (٢) وقضبانته ذات كموب ككموب قصب
الزرع ، إلا أنها مصمته وهي أرق وأطول
وورقه كذلك ، وهو ينبت متدوحاً ، وأصوله
لحمية متشعبة ، ويخرج سنابل على شكل سنابل
الدخخ البرى ، وطعمه كله حلو ، وسنابله
مسودة • وكذلك وصف الثوم والثيل والجاوشير
والجلنار ، والجلبان وجوزبوا وهو جوز الطيب ،
في قدر العفص سهل الكسر ، رقيق القشر ،
طيب الرائحة •

وفي الجزء الثاني من كتاب الجامع ، عالج
ابن البيطار مئات أخرى من أنواع النبات
والحيوان والمعادن مما يتطبيب به ، فتكلم عن

(٢) يريد القمح •

حب الزلم ، وحب الملوك ، وحب الرشاد
وحب القلب ، وحب الفلفل الحديق ، والحرميل
والحزنبيل والمسك والحضض والعلبة والحلتيت
والحماض والحنظل والحنديقوتى والخس
والخروع والخشخاش والخلاف والخلنجان
وخيار شنبير والدار صيني والدقلى، والرواند
والربرق والرازيانج والرتم والريباس والزقوم
والزنجبيل والزبزون .

ولقد تابع ابي البيطار عرضه لمفرداته فى
الأجزاء الأخرى من كتابه ، مرتبا اياها على
أحرف المعجم ، موردا آراء كل من تقدمه من
العلماء ، مضيقا ما رآه بنفسه فلم يترك كمونا
ولا كركما ولا كراوية كذلك اللبخ واللبلاب
واللوف والمحلب والمحمودة والمر والنارنج
والنارديع والهنديا والياسمين والبيروح
واليتوع والينبوت وغيره كثير من أنواع
النبات .

ثانيا : فى الحيوان

تناول ابن البيطار عددا غير قليل من الحيوانات ، التى يتخذ منها عقارا أو ينصح بالتداوى بها على نحو من الأنحاء ، فتكلم عن ابن عرس ، و « اثرا » صنف من الطير ، و أرنب برى و أرنب بحرى ، وهو حيوان بحرى صغير صدفى الى الحمرة ، وأسد الأرض وهو الحرياء ويسمى باليونانية « خاماليون » والأفعى ، والأوز والابل والبقر وتدرج وهو طائر مليح بأرض خراسان والتمساح والتن وهو الحوت والثعلب والجراد وجراد البحر له رأس مربع ما هو ، وله فيما يلى رأسه صدف خزفى وبعضه لا خزف عليه ، ولها من كلا الجانبين عشر أيد طول شبيهة بالمناكب الا أنها كبار جدا ، ولها قرنان دقيقان قائمان ، ولها فى مواضع شواربها قرنان دقيقان وعينان بارزتان متدليتان من رأسها .

والجمل ، وقال عن « الحياحب » انه حيوان
له جناحان كالذياب يضيء بالليل كأنه نار ،
والحبارى - طائر كبير العنق رمادى اللون ،
فى منقاره بعض الطول وهو مشهور ، لحمه بين
لحم الدجاج والبط ، والمبرج وهو طائر معروف
فى الديار المصرية مشهور بها وقال عن الحداة ،
طائر معروف كالبازى يأوى الى المدن والعمارات -
والحرثون قريب من طبع الورل - والعرجول
نوع من الجراد ، والحرياء والحلزون والعلم
وهو القراد ، والخراطين وهى الديدان التى
اذا حفر الانسان أو حرث فى القدان وجدها
تخرج مع الأرض - اذا سحقت ووضعت على
العصب المقطوع نفعته - والخناش قال : هو
الوطواط وسمى خفاشا لصفرة عينيه وامتناع
بصره فى النهار ورؤيته بالليل - كما تكلم عن
الخنفاء ومنافعها واستعمالاتها فى الدواء
وكذا الخنزير والذب والدج والدارج والدلقين

والذئب والرخمة والرعاد وهو الحيوان البحرى
الذى يحدث الخدر . يقول ابن البيطار وقد
ذكر قوم أنه اذا أدنى من رأس يشتكى الصداع ،
سكن صداعه واذا أدنى مع مقعدة مع انقلبت
مقعده أصلحها ، ولكم قد جربت أنا الأمرين
جميعا فلم أجده يفعلها ولا واحدا منهما ، ففكرت
فى أن أدنيه مع رأس صاحب الصداع والحيوان
حى بعد ، لأننى ظننت أنه على هذه الحال يكون
دوام يسكن الصداع بمنزلة الأدوية الأخرى
التي تعد من الحمى فوجدته ينفع ما دام حيا .
ولعله تنبه الى أن أثر التيار الكهربائى الضعيف
الذى يصدر عن الرعاد لا يكون الا اذا كان
الكائن حيا ، ولهذه الملاحظة قيمتها .

وذكر أيضا الروبيان (الجنبرى) بيد أنه
قال هو سمك بحرئ يسمىه أهل مصر الفرنس
وأهل الأندلس يعرفونه بالقمرن . والزرافة

والزنج والسقنقور والسلحفاة والسلوى
والسماني والسك وسميكة صيدا والسمور
والسنجاب والسنور والسيبيا والشبوط قال
هو ضرب مع الحوت ، والشحور « وشفتين
بحري » وهي دابة بحرية شكلها شكل الخفاش
و « شنج » وهو الحلزون البحري الكبير المقرن
الجوانب وهو نوع مع الحلزون عظيم غليظ
الوسط مستدير الطرفين « وشودانيق » طائر
معروف والصقر والضأن والضبع والضبغ
والطاووس والطيهور وهو طائر والعصافير
والعظاية والمقرب والمعقاب ، العمق والعلق
يقول وتقوم مقام الحجاماة والعنكبوت والفار
والفاخته والفنك والقبيح وهو العجل والقنفذ
والقنبرة والكركي والماعز والنسر والنعام
والنمل والنمر والورل والهدهد ويربوع .

ثالثا : في المعادن

وكذلك أورد ابن البيطار في جامعه عددا من المعادن والأحجار التي يتداوى بها أو تدخل في تركيب الأدوية، فذكر الأبار، وهو الرصاص الأسود، يقول وزعم بعضهم أنه إذا أحرق سمي كذلك . وقال عن الأثمد حجر يخالطه الرصاص، ويروى عن اسحق بن عمران هو حجر الكحل الأسود، يؤتى به من أصفهان ومن جهة المغرب وهو حجر أسود صلب، ملمع براق كحلي اللون « وارتكان » حجارة صفراء صفراء رخمة إذا أحرقت احمرت واكتمكت ويسمى حجرالنسر قال أنه نافع لعسر الولادة، والبورق، يقول أنواعه مختلفة، ومعادنه كثيرة كمعادن الملح، منه ما يكون أحمر وأبيض وأغبر وألوان كثيرة والنظرون وان كان من جنس البورق، فان له أفاعيل غير أفاعيل البورق، منه أرمني

ومصرى ، والتوتيا ثلاثة أجناس منها بيضاء ،
ومنها الى الخضرة ومنها الى الصفرة مشرب
بحمرة ومعادنها على سواحل بحر الهند ، وأجودها
البيضاء ، والجبس والجزع وهو حجر معروف
وهو صنغان يمانى وصينى ، وجمشت ، حجر
بنفسجى ، صبغه مركب من حمرة وردية
وسماوية - وحجر يهودى ولعله يريد زيتون
بنى اسرائيل وهو حجر بفلسطين شبيه فى شكله
بالبلوط أبيض بالبيكار (يريد الفرجار) ،
وهو حجر ينماح بالماء لا طعم له ، يفتت الحصى
المتولدة فى المثانة ، وقد دلت البحوث الحديثة
على أنه حيوان متحجر من عصور جيولوجية
قديمة وأن به نسبة من أملاح ثانى الكربونات
والسترات ، تدر البول - والحديد قال ويستعمل
فى مداواة الأمراض على ضروب كثيرة هو
وبرادته وخبثه وزنجاره ، وماؤه وشرابه
اللذان يطلفا فيهما وهو محلى .

ويقول في الذهب نقلا عن ابن سينا ، انه معتدل لطيف سماته تدخل في أدوية السودان ، وأفضل الكي وأسرعه برا ما كان يكوى من ذهب ، وامساكه في الفم يزيل البخر وتدخل سماته في أدوية داء الثعلب وداء الحية طلام وفي مشروباته ، ويقوى العين كحلا .

كما تحدث ابن البيطار عن الرخام والرصاص والزرنيخ والزمرد والزنجر والذئبق والسبازج والسنجفر وهو الزنجفر والشاذنج أو حجر الدم والشب والشبهان وهو النحاس الأصفر والطلق .

ثم ذكر العقيق والفضة والكبريت .

وتحدث عن الأحمال فهذا كحل السودان وكحل فارس .

كما ذكر اللازورد واللؤلؤ .

وأورد من الأحجار مرهيطس ومرطيس
ومرداسنج ومرقشيا والمرمر والمفتيسيا
والمفناطيس والمها والنطرون .

ثم تكلم عن النحاس والياقوت .

كذلك تكلم ابن البيطار عن كثير من الأدهان
فذكر دهن الأبرسا ودهن الزعفران ودهن
الحناء ودهن القيصوم ودهن النرجس ، ودهن
الورد ، ودهن البايونج ، ودهن السفرجل .
كما تكلم عن الأطيان (جمع طين) فذكر طين
أرمنى وطين نيسابورى ، وطين حر ، وطين
كرمى ، وطين جزيرة المصطلكى ، وطين نيموليا
وغيرها ، ولكل فوائده ، ولكل استعماله
الخاص .

لقد اتبع ابن البيار نفس المنهج الذي تبعه غيره في هذه الصناعة ، انه نفس النهج الذي ارتضاه ابن سينا ، وداود ، ونفس الترتيب الأبيجدي الذي فضلوه على غيره من طرائق الترتيب ، وأنه لدائم الاستشهاد بأقوال أئمة الصناعة من أمثال ابن سينا ، وجالينوس ، وأبقراط ، وديسقوريدوس وغيرهم . ولعله شايعهم كذلك فيما تأثروا به من معتقدات وما قالوه من وصفات وما آمنوا به من ألوان العلاج ، فهو في ذلك مقلدا أكثر منه مبتكرا ، ولا أكاد أتبين تفرده في طريقة أو تميزه بمنهاج . وليس معنى ذلك أن نجد فضله فيما أورد من معلومات عظيمة النفع كبيرة القيمة .

ملا يتفق والذوق العام والطب الحديث

ولم يسلم ابن البيطار ، من ايراد كثير مما
لا يتفق والذوق العام كقوله : ان زيل التميمح
يزيل بياض العين ، واذا علق قلب الحبارى في
خرقة على من يكثر نومه منع عنه النوم ، وانه
اذا علق قلب الجرذون على صاحب حمى الربع
في خرقة سوداء ابرأها وازالها ، وان رماد
الوطواط يحد البصر ، او ان يعلق نبات ما على
العضو الذي يتألم فيسكن ألمه ، او ان زيل الذئب
يسقى لمن كان به وجع القولنج ، او ان دم هذا
الحيوان اذا قطر في الأذن سكن وجعها .

لقد حفل جامع ابن البيطار بكثير من أمثال
ما ذكرت ، مما لا أظنه جربه بنفسه ، ولعله
شايع فيه العامة ، وقد تنبه هو نفسه الى ذلك
في بعض الأحيان حين قال عن سمك الرعاد انه

يزيل الصداع ، فقال انه جربه بنفسه فلم ينفذ
وانما تبين اثره حين كان السمك حيا وحبذا لو
ذكر لنا أنه جرب كثيرا مما أورد ليثبت لنا نفعه
مع عدمه .

ومع ذلك فلا أظن الذوق العام أو الطب
الحديث يسيغ الكثير من أمثال ما ذكرت ،
ولا أظنه مما يسيغه الرأي العام المثقف أن يلجأ
الى هذه الوصفات ، ويترك العلاج بالذرة
والمضادات الحيوية والأشعة وما أشبه من
مستحدثات العلم في العصر الحديث ، فضلا
عن الأمصال والحقن والجرعات ذات الفيتامينات
والهرمونات مما يكون له تأثير مباشر في علاج
هذا المرض أو ذاك .

وبعد - فلا مرأى في أن مفردات ابع البيطار تغلب فيها المادة الطبية ، التي أجهد نفسه في جمعها وترتيبها وتبويبها ، فهو في كتابه هذا طيب أكثر منه عالم - ولا شك أن الكتاب يحوى كثيرا مع المعلومات المفيدة ، تحتاج الى متخصصين يعنون بتحقيقها ، وتعريف الناس بها ، ولعل بعضها أن يفيد فيما يزال مستعصيا على الطب الحديث والعلم الحديث ، أو لعله يثبت أن الطريقة القديمة ليست شرا كلها كما يعتقد البعض ، وأن فيها بعض الخير ، اذا أحسن استعمالها ، وليس معنى هذا أننا ندعو الى العود الى الطب القديم في عصر الذرة ، ولكن الذى وقر في ذهنى أن فى هذا القديم كثيرا من الخير ، أو على الأقل بعض الخير يمكن لذوى الخبرة والاختصاص أن يستخلصوه ، وأن يجلووه

على الناس مبراً مما علق به من خرافات أو
أوهام .

وعندي أن أبع البيطار قد تميز في مشروعاته
بسلامة العرض وأمانة النقل ، مما يجعله بحق
من أئمة أهل الصناعة في زمانه .